Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij o Słowie\* do Twego sługi, Na które poleciłeś mi czekać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnij Słowo, które dałeś swemu słudze, Na które poleciłeś mi czekać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj o słowie danym twemu słudze, na którym *to słowie* kazałeś mi polegać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij na słowo wyrzeczone do sługi twego, któremeś mię ubezpieczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ? Zain |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Pomnij na słowo swoje do Twojego sługi, przez które mi dałeś nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij na słowo do sługi twego, Na którym kazałeś mi polegać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* Pamiętaj o słowie danym Twemu słudze, które napełniło mnie nadzieją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomnij o Twojej obietnicy danej słudze Twemu, bo z nią wiążę moją nadzieję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij na słowo dane słudze Twemu, przez które dałeś mi nadzieję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj Twojemu słudze o słowie, którego kazałeś mi wypatrywać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspomnij na słowo do swego sługi, na które kazałeś mi czekać. |

1. 1) o Słowie MT: o Twoich słowach 11QPs a G Mss; o Twoim Słowie G. [↑](#footnote-ref-2)